

OVEREENKOMST IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING

tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, namens het eiland Man, en de Europese Gemeenschap betreffende de wederzijdse uitbreiding, tot het eiland Man, van de bescherming van databanken, zoals vastgesteld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG

A. Brief van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland namens het eiland Man

Geachte heer, mevrouw,

Ik heb de eer voor te stellen dat de volgende overeenkomst wordt gesloten teneinde de bescherming sui generis van databanken uit te breiden tot het eiland Man.

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, namens het eiland Man, en de Europese Gemeenschap tot uitbreiding, tot het eiland Man, van de rechtsbescherming van databanken, zoals vastgesteld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG

DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND
NAMENS HET EILAND MAN

VERLANGENDE de productie, de distributie en de verhandeling van databanken te intensifiëren en te stimuleren,

ERKENNENDE dat zowel de Europese Gemeenschap als het eiland Man voorzien in de bescherming sui generis van databanken waarvan de verkrijging, de controle of de presentatie van de inhoud getuigt van een substantiële investering,

ERKENNENDE dat de bescherming krachtens Richtlijn 96/9/EG van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken (PB L 77 van 27.3.1996, blz. 20) beperkt is tot de fabrikanten en de rechthebbenden van databanken die onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie zijn of hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van de Europese Gemeenschap hebben, en tot vennootschappen en ondernemingen die overeenkomstig de wetgeving van een lidstaat opgericht zijn en voldoen aan de voorwaarden van artikel 11, lid 2, van de genoemde richtlijn, maar dat deze bescherming kan worden uitgebreid tot rechthebbenden uit derde landen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

De Europese Gemeenschap en het eiland Man (die voor de toepassing van deze overeenkomst elk een „betrokken partij” zijn) voorzien in de bescherming sui generis van databanken zoals vastgesteld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG en breiden (voorzover dit nog niet is gebeurd) deze bescherming sui generis uit tot databanken waarvan de fabrikanten of de rechthebbenden de volgende hoedanigheid hebben:

- a) onderdanen van één van de lidstaten van de Europese Unie;
- b) natuurlijke personen die hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van de andere betrokken partij hebben;
- c) vennootschappen of ondernemingen die overeenkomstig de wetgeving van het eiland Man of de wetgeving van één van de lidstaten van de Europese Unie opgericht zijn en die hun statutaire zetel, hoofdbestuur of hoofdvestiging op het grondgebied van een betrokken partij hebben.

Indien een vennootschap of onderneming als bedoeld onder c) alleen haar statutaire zetel op het grondgebied van een betrokken partij heeft, moeten haar werkzaamheden een daadwerkelijke en duurzame band hebben met de economie van een betrokken partij.

Artikel 2

De duur van de bescherming voor databanken is in overeenstemming met artikel 10 van Richtlijn 96/9/EG.

Artikel 3

Deze overeenkomst treedt in werking op 1 november 2003.

Ik zou u erkentelijk zijn als u de instemming van de Europese Gemeenschap met de hierboven voorgestelde overeenkomst zou willen bevestigen, en ik stel voor dat deze brief en uw brief als antwoord hierop tezamen een overeenkomst tussen onze twee autoriteiten vormen.

Hoogachtend,

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Hecho en Bruselas, el

Udfærdiget i Bruxelles, den

26-03-2003

Geschehen zu Brüssel am

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Fatto a Bruxelles, addì

Gedaan te Brussel,

Feito em Bruxelas, em

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Isle of Man

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en nombre de la Isla de Man

For Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på vegne af Isle of Man

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland im Namen der Insel Man

Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας εξ ονόματος της Νήσου του Μαν

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom de l'île de Man

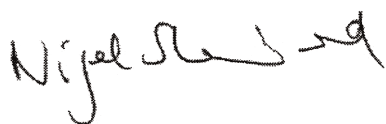
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, per conto dell'Isola di Man

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland namens het eiland Man

Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em nome da Ilha de Man

Mansaarta edustavan Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolesta

För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland på Isle of Mans vägnar



B. Brief van de Europese Gemeenschap

Geachte heer, mevrouw,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag, die luidt als volgt:

„Ik heb de eer voor te stellen dat de volgende overeenkomst wordt gesloten teneinde de bescherming sui generis van databanken uit te breiden tot het eiland Man.

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, namens het eiland Man, en de Europese Gemeenschap tot uitbreiding, tot het eiland Man, van de rechtsbescherming van databanken, zoals vastgesteld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG

DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND NAMENS HET EILAND MAN

VERLANGENDE de productie, de distributie en de verhandeling van databanken te intensifiëren en te stimuleren,

ERKENNENDE dat zowel de Europese Gemeenschap als het eiland Man voorzien in de bescherming sui generis van databanken waarvan de verkrijging, de controle of de presentatie van de inhoud getuigt van een substantiële investering,

ERKENNENDE dat de bescherming krachtens Richtlijn 96/9/EG van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken (PB L 77 van 27.3.1996, blz. 20) beperkt is tot de fabrikanten en de rechthebbenden van databanken die onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie zijn of hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van de Europese Gemeenschap hebben, en tot vennootschappen en ondernemingen die overeenkomstig de wetgeving van een lidstaat opgericht zijn en voldoen aan de voorwaarden van artikel 11, lid 2, van de genoemde richtlijn, maar dat deze bescherming kan worden uitgebreid tot rechthebbenden uit derde landen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

De Europese Gemeenschap en het eiland Man (die voor de toepassing van deze overeenkomst elk een „betrokken partij” zijn) voorzien in de bescherming sui generis van databanken zoals vastgesteld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG en breiden (voorzover dit nog niet is gebeurd) deze bescherming sui generis uit tot databanken waarvan de fabrikanten of de rechthebbenden de volgende hoedanigheid hebben:

- a) onderdanen van één van de lidstaten van de Europese Gemeenschap;
- b) natuurlijke personen die hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van de andere betrokken partij hebben;
- c) vennootschappen of ondernemingen die overeenkomstig de wetgeving van het eiland Man of de wetgeving van één van de lidstaten van de Europese Gemeenschap opgericht zijn en die hun statutaire zetel, hoofdbestuur of hoofdvestiging op het grondgebied van een betrokken partij hebben.

Indien een vennootschap of onderneming als bedoeld onder c) alleen haar statutaire zetel op het grondgebied van een betrokken partij heeft, moeten haar werkzaamheden een daadwerkelijke en duurzame band hebben met de economie van een betrokken partij.

Artikel 2

De duur van de bescherming voor databanken is in overeenstemming met artikel 10 van Richtlijn 96/9/EG.

Artikel 3

Deze overeenkomst treedt in werking op 1 november 2003.

Ik zou u erkentelijk zijn als u de instemming van de Europese Gemeenschap met de hierboven voorgestelde overeenkomst zou willen bevestigen, en ik stel voor dat deze brief en uw brief als antwoord hierop tezamen een overeenkomst tussen onze twee autoriteiten vormen.”.

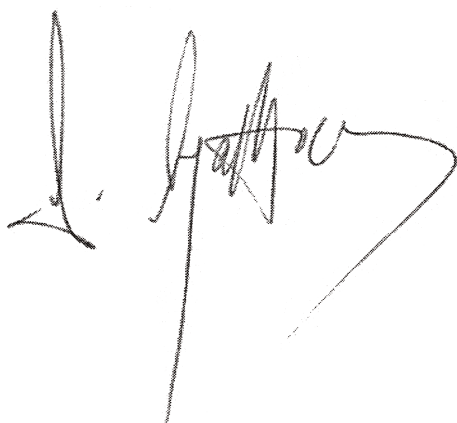
Ik heb de eer te bevestigen dat het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Europese Gemeenschap en dat uw brief en deze brief overeenkomstig uw voorstel tezamen een overeenkomst vormen.

Hoogachtend,

Hecho en Bruselas, el
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Gedaan te Brussel,
Feito em Bruxelas, em
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

26 -03- 2003

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the European Commission, is written over the signature line.